

PUBLIKATIONS- UND VORTRAGSVERZEICHNIS

Walker R. Thompson, M.A. (Oxon.), M.St.

Stand am 19.02.2024

AUFSÄTZE UND REZENSIONEN

„Marian Hymnography in the Georgian Jerusalem Tropologion“. Zum Druck angenommen in *Mravaltavi* (Zeitschrift des Georgischen Nationalen Handschriftenzentrums zu Tiflis).

Dean, Richard & Walker Thompson. „(Ortho)-graphic variation in late 17th century East Slavic manuscripts: Palaeography – Unicode standard – Sociolinguistic aspects“. Sammelbandbeitrag. Zum Druck angenommen in *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe* (SLCCEE).

„Gebete und Riten für Anachoreten in Gräko-russischen Euchologien vom 10. bis 17. Jahrhundert“. In: H. Brakmann, T. Chronz, C. Sode (Hrsg.), *Mönchwerden in Alter Kirche und Christlichem Osten. Kölner Kolloquium zur Initiatio Monastica*. Münster: Aschendorff, 2023 (= Jerusalem Theologisches Forum 44). S. 377–396.

[mit Achim Rabus:] „Performance of Generic HTR Models on Historical Cyrillic and Glagolitic: Comparison of Engines“. *Scripta & eScripta* 23, 2023. S. 1–34.

„New Cyrillic Text-Processing and Transcoding Tools for Unix(-like) Systems“. *Newsletter of the Early Slavic Studies Association* 35, No. 2 (Herbst 2022). S. 3–6.

Rezension zu: *Sean Griffin. The Liturgical Past in Byzantium and Early Rus* (= *Cambridge Studies in Medieval Life and Thought: Fourth Series, Band 112*). Cambridge: Cambridge University Press, 2019. In: *Vestnik PSTGU [St. Tikhon's University Review]* III: 70, 2022. S. 149–156. (Beitrag in russischer Sprache)

Buchanzeige zu: *S. Kempgen. Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere (Xozenie za tri morja, 1468–1474)*. In: *Russkij jazyk v naučnom osvješčenii* 2/2021. S. 315–316. (Beitrag in russischer Sprache)

„Using Handwritten Text Recognition (HTR) Tools to Transcribe Historical Multilingual Lexica“. In: *Scripta & eScripta* 21, 2021. S. 217–231.

Buchanzeige zu: Tatiana Afanasieva, et al. (2019), *Evxologii Velikoj Cerkvi v slavjano-russkom perevode konca XIV veka*; *Scripta/eScripta* 20. Sophia, 2020.

VORTRÄGE UND POSTER

„Epifanii Slavivetskiĭ's Greek–Slavonic–Latin Lexicon: An Unknown Source for East Slavic Grammatical Terminology“. Die Entwicklung der grammatischen Terminologie in den modernen Sprachen: Antezedenzen – Parallelen – Divergenzen. Institut für Polnische Sprache, Universität Warschau, 16.02.2024.

- [mit Irina Podtergera:] „Avtomatičeskoe raspoznavanie teksta Moskovskoj Biblii“. Moskovskaja Biblija 1663 g. i razvitie biblejskoj tradicii u slavan. Internationale Konferenz. Lomonossow-Universität Moskau, 20.12.2023. (online) (Vortrag auf Russisch)
- „The Humanist Heritage in Early Modern East Slavic Lexicography: Sources of Epifanii Slavinetskii’s Greek–Slavonic–Latin Lexicon“. 6th International Conference on Lexicography and Values in Language. Croatian Academy of Arts and Sciences, Zagreb, 23.11.2023.
- „Church Slavonic from the Pen of Epifanii Slavinetskii, a Ruthenian Scholar in Moscow“. Slavic and East European Medieval Studies Group Annual Meeting, Fitzwilliam College, University of Cambridge, 11.11.2023.
- „Lexikographie zwischen West und Ost: Quellen des dreisprachigen (griechisch–slavisch–lateinischen) Wörterbuchs des Epifanij Slavineckij“. 15. Altslavistik-Tagung, JLU Gießen, 27.10.2023.
- [mit Irina Podtergera:] „Handwritten Text Recognition for Multilingual Dictionaries“. Gründungsfeier des Heidelberg Forum Digital Humanities, Universität Heidelberg, 21.07.2023.
- „Bogorodičnaja gimnografija v drevnegruzinskom Ierusalimskom tropologii i sovremennom bogoslužeenii“. XII Meždunarodnaja konferencija «Sovremennaja pravoslavnaia gimnografija». Institut für Russische Sprache, Moskau, 21.02.2023. (online) (Vortrag auf Russisch)
- „Digitizing Epifanii Slavinetskii’s Greek–Slavonic–Latin Lexicon: Tools and Methods“. ASEES Virtual Conference, panel: „Early Slavic Studies in Digital History“, 14.10.2022 (online)
- „Neue Ansätze zur Digitalisierung kyrillischer Altdrucke“. 14. Deutscher Slavistiktag, Bochum, 23.09.2022.
- [mit Achim Rabus:] „Handwritten Text Recognition für die Paläoslavistik: Vergleich unterschiedlicher Technologien“. 14. Altslavistik-Tagung, Heidelberg, 16.07.2022.
- „Marian Hymnography in the Georgian Jerusalem Tropologion: Parallels with the Byzantine Rite and Issues of Anthologization.“ Slavonic and East European Medieval Studies Group (SEEMSG) Annual Meeting, 19.03.2022. (online)
- [mit Irina Podtergera:] „OCR-Technologien im Vergleich: Von Handschriften und Altdrucken zu Datenbankenstrukturen und HTR-Modellen“. Werkstattbericht, Heidelberg Forum Digital Humanities, 10.02.2022. (online)
- „Using Text Recognition Tools to Transcribe Multilingual Lexica“. El’Manscript: Textual Heritage and Information Technologies. Universität Freiburg, 13.04.2021. (online)
- „(Ortho)graphic Variation in East Slavic Manuscripts from the Second Half of the 17th Century: Paleography vs. Unicode Standard“. Humboldt-Kolleg, Ca’Foscari University of Venice, 29.01.2020 (mit Richard Dean, M.A.).
- „Der Ritus des Anachoretentums (Čin zatvorničestva) in der »kyprianischen« Redaktion des russisch-kirchen-slavischen Euchologions“. Vortrag am Slavischen Seminar der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 17.07.2019.

ÜBERSETZUNGEN (BÜCHER UND BUCHTEILE)

- Čocheli, Goderdzi. „Fish Letters“ (თევსის წერილები), „Cipollino“ (ჩიპოლინო) und „Human Sadness“ (ადამიანთა სევდა; Fragmente). Georgischer Text mit einer Parallelübersetzung ins Englische. Chokoshvili, Lia (Hrsg.). In Vorbereitung.
- Orbeliani, Sulkhani-Saba. „The Fox and the Hound“. Georgischer Text mit einer Parallelübersetzung ins Englische. In: Chokoshvili, Lia (Hrsg.). *Stories from Saba: Selected Fables from The Book of Wisdom and Lies*. Tiflis: Cezanne, 2023.
- Valentinova, Olga, Vladimir Denisenko, Sergey Preobrazhenskii & Mikhail Rybakov. *The Systemic View as a Basis for Philological Thought* (mit Olga Barash und Nicolas Jansens). Studies in Slavic, Baltic, and Eastern European Languages and Cultures. Lanham et al.: Lexington Books, 2021.
- Shumylo, Serhij V. *Elder Avvakum of Mount Athos: The Life of Athonite Hieroschemamonk Avvakum (Vakarov), 1899–1972*. Oxford/Kiew: The Friends of Mount Athos/International Institute of the Athonite Legacy, 2021. 108 S. [Rezension: Fennell, Nicholas. *Friends of Mount Athos: Annual Report 2021*, S. 61–63.
- Konidaris, Ioannis M. *The Status of Mount Athos* (wiss. Redakteur: Dimitri Conomos, Oxford). Άγιος Όρος/Oxford: Ίερά Μονή Σιλωνος Πέτρας/Friends of Mount Athos, 2019.
- Morčiladze, Ak'a. „The Farewell Round“ (გამოსათხოვარი პარტია); Guram Rčelišvili, „The Farewell“ (გამოთხოვება). Georgischer Text mit einer Parallelübersetzung ins Englische. In: Chokoshvili, Lia (Hrsg.). *კარს დღემა/Unlocking the Door: Writing from Georgia*. Tiflis: Cezanne, 2018.
- (zudem etliche Übersetzungen wissenschaftlicher Aufsätze, wissenschaftlich-publizistischer Beiträge und Nachrichten, Details auf Anfrage erhältlich)

ANDERE REFERENZEN (v.a. OUTREACH UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT)

- „Using AI to Decipher Historical Documents“, Vortragsreihe „Heidelberg Talks Online“ (HTO) des DAAD-Freundeskreises Rhein-Neckar, 23.06.2023 (Organisator: Henning Belle) (s. hierzu Nachrichten / Beiträge in der Ortspresse: [1] [2] [3])
- Vortrag zu den Slavischen Sprachen und dem Slavischen Kulturraum (+ Geschichte der Slaven in Deutschland), Aktionstag zum Thema Slavistischer Kulturraum, Heisenberg-Gymnasium Bruchsal, 07.03.2023 (Organisatoren: Lukas Grundmüller / Hennig Belle; s. https://www.wochenblatt-reporter.de/wochenblatt-bruchsal/c-lokales/von-taenzen-trachten-und-teigtaschen_a449255)
- „GEORGIAN WEEK: Translating Goderdzi Chokheli's Philosophical Prose by Walker Thompson“. *ELN: European Literature Network*. 24.02.2022. URL: <<https://www.eurolitnetwork.com/georgian-week-translating-goderdzi-chokhelis-philosophical-prose-by-walker-thompson/>> (Zugriffsdatum 13.12.2022).
- Schulbesuche zur Freien Waldorfschule Heidelberg (Vorträge im Russischunterricht), 18.06., 24.06. und 18.07.2021.
- „Old Church Slavonic“. *Camden: A Liberal Arts Magazine*. London: Westminster School, 2021.

„At the Holy Places of the Ukrainian Land“. *Souroz* 112, London, 2019. S. 76–78.

Interview zu georgischen Übersetzungsprojekten der Universität Oxford für öffentlichen Fernsehsender Rustavi 2, (mit Journalistin Elena Pirtskhalaishvili). Erschienen am 30.09.2019. URL: <<http://rustavi2.ge/ka/news/143026>> (Zugriffsdatum 29.07.2021).

Rede bei der Präsentation des Buches *Unlocking the Door*, Royal Asiatic Society, London. 06.11.2018.

„Die 95 Thesen. Einführung in historische Drucktechniken.“ Workshop in der Druckwerkstatt der Bodleian. 26.06.2016. Oxford-Bonn Kolloquium 2016.

„Georgia“; „Visions of Byzantium“. *Camden: A Liberal Arts Magazine*. London: Westminster School, 2016.

„Rewarding talent“. *The Linguist* 53/3 (06–07.2014). London: Institute of Chartered Linguists, 2014. S. 28.

Rede vor der Europäischen Kommission bei der Preisverleihung des *Juvenes Translatores*-Wettbewerbs, Brüssel. 05.02.2014 (auf Neugriechisch).

Mendy, Carole, Andrea Reece & Walker Thompson. “The Spectacular Translation Machine”, in: *In Other Words: The Journal for Literary Translators* 43. Norwich: British Center for Literary Translation, 2013. S. 4–9.

SOFTWARE TOOLS

Verschiedene Tools für Zeichen(um)kodierung, Transliteration etc.: <http://193.196.52.235/tools.html>.

SlavConvert (veraltete Version), Perl-Skript mit grafischer Benutzeroberfläche (Tk) für die Umwandlung von Word-Dokumenten mit älteren Fonts in Unicode: <https://zenodo.org/records/7821709>.